

## 约翰一书第四章译文对照

1【和合本】亲爱的弟兄啊，一切的灵，你们不可都信，总要试验那些灵是出于神的不是，因为世上有许多假先知已经出来了。

【和修订】亲爱的，一切的灵不可都信，总要察验那些灵是否出于神，因为有许多假先知已经来到世上。

【新译本】亲爱的，不要每个灵都信，总要试验那些灵是否出于神，因为有许多假先知已经来到世上了。

【吕振中】亲爱的，一切的灵、你们别都信了；总要察验那些灵是不是出于神；因为有许多假的神言人已经出来到世界上来了。

【思高本】可爱的诸位，不要凡神就信，但要考验那些神是否出于天主，因为有许多假先知来到了世界上。

【牧灵本】亲爱的朋友，不要凡神必信。要察看他们是不是源自天主，因为当今世上有不少假先知。

【现代本】亲爱的朋友们，对于自称有圣灵的，你们不要都相信，总要察验他们的灵是不是出于神，因为已经有许多假先知到处出现了。

【KJV】Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

【NIV】Dear friends, do not believe every spirit, but test the spirits to see whether they are from God, because many false prophets have gone out into the world.

【BBE】My loved ones, do not put your faith in every spirit, but put them to the test, to see if they are from God: because a great number of false prophets have gone out into the world.

【ASV】Beloved, believe not every spirit, but prove the spirits, whether they are of God; because many false prophets are gone out into the world.

2【和合本】凡灵认耶稣基督是成了肉身来的，就是出于神的；从此你们可以认出神的灵来。

【和修订】凡宣认耶稣基督是成了肉身而来的灵就是出于神的，由此你们可以认出神的灵来；

【新译本】你们可以这样认出神的灵：凡是承认耶稣基督是成了肉身来的，那灵就是出于神。

【吕振中】每一个灵承认耶稣为基督、已在肉身里来到的、乃是出于神：在这一点、你们就认出神的灵来了。

【思高本】你们凭此可认出天主的神：凡明认耶稣为默西亚，且在肉身内降世的神，便是出于天主；

【牧灵本】你们怎么辨认天主的神呢？凡承认耶稣就是降生为人的基督的，便是来自天主的神。

【现代本】你们怎么辨认神的灵呢？谁公开承认耶稣降世为人，谁就有从神来的灵。

【KJV】 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

【NIV】 This is how you can recognize the Spirit of God: Every spirit that acknowledges that Jesus Christ has come in the flesh is from God,

【BBE】 By this you may have knowledge of the Spirit of God: every spirit which says that Jesus Christ has come in the flesh is of God:

【ASV】 Hereby know ye the Spirit of God: every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

3【和合本】凡灵不认耶稣，就不是出于神；这是那敌基督者的灵。你们从前听见他要来，现在已经在世上了。

【和修订】凡不宣认耶稣的灵，不是出于神。这是那敌基督者的灵；你们从前听见他要来，现在他已经在了。

【新译本】凡是不承认耶稣基督是成了肉身来的，那灵就不是出于 神，而是敌基督者的灵；你们听过他要来，现在他已经在了。

【吕振中】每一个灵不承认耶稣的、不是出于神。这就是敌基督者的灵、你们曾听说他要来的；如今他已经在了。

【思高本】凡否认耶稣的神，就不是出于天主，而是属于假基督的；你们已听说过他要来，现今他已在在了。

【牧灵本】而不承认耶稣的，就不属于天主，是假基督的神。你们曾听说过他来了，现在他已在了。

【现代本】谁不公开承认耶稣，谁就没有从神来的灵；他所有的是敌对基督者的灵。你们听说过这灵要来，现在已经在在了。

【KJV】 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

【NIV】 but every spirit that does not acknowledge Jesus is not from God. This is the spirit of the antichrist, which you have heard is coming and even now is already in the world.

【BBE】 And every spirit which does not say this is not from God: this is the spirit of Antichrist, of which you have had word; and it is in the world even now.

【ASV】 and every spirit that confesseth not Jesus is not of God: and this is the spirit of the antichrist, whereof ye have heard that it cometh; and now it is in the world already.

4【和合本】小子们哪，你们是属神的，并且胜了他们；因为那在你们里面的，比那在世界上的更大。

【和修订】孩子们哪，你们是属神的，并且胜过了假先知，因为那在你们里面的比那在世界上的更大。

【新译本】孩子们，你们是属于 神的，并且已经胜过他们，因为那在你们里面的比那在世上的更大。

【吕振中】但你们呢、小子们，你们乃是属（与‘出’字同字）于神的，并且已经胜过了他们；因为那在你们里面的、比那在世界上大。

【思高本】孩子们，你们出于天主，且已得胜了他们，因为那在你们内的，比那在世界上更大。

【牧灵本】孩子们！你们是属于天主的，你们已战胜了这些人，因为在你们内的那位比在这世人内的神要强得多。

【现代本】可是，孩子们，你们是属神的，而且已经胜过了假先知，因为在你们里面的灵比那在属世界的人里面的灵更有力量。

【KJV】Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

【NIV】You, dear children, are from God and have overcome them, because the one who is in you is greater than the one who is in the world.

【BBE】You are of God, my little children, and you have overcome them because he who is in you is greater than he who is in the world.

【ASV】Ye are of God, my little children, and have overcome them: because greater is he that is in you than he that is in the world.

5【和合本】他们是属世界的，所以论世界的事，世人也听从他们。

【和修订】他们是属世界的，所以讲论世界的事，而世人也听从他们。

【新译本】他们是属于世界的，因此讲论属世的事，世界也就听从他们。

【吕振中】他们呢、是属（与‘出’字同字）于世界的；故此他们说话属于世界，世界的人也听他们。从这一点、我们就把‘真实’之灵和谬妄之灵认出来了。

【思高本】他们属于世界，因此讲论属于世界的事，而世界就听从他们。

【牧灵本】他们都属世俗之流，谈论的是世俗之务，世上都听信他们。

【现代本】他们讲论世上的事，世人听从他们，因为他们是属世的。

【KJV】They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

【NIV】They are from the world and therefore speak from the viewpoint of the world, and the world listens to them.

【BBE】They are of the world, so their talk is the world's talk, and the world gives ear to them.

【ASV】They are of the world: therefore speak they as of the world, and the world heareth them.

6【和合本】我们是属神的，认识神的就听从我们；不属神的就不听从我们。从此我们可以认出真理的灵和谬妄的灵来。

【和修订】我们是属神的，认识神的就听从我们；不属神的就不听从我们。从此我们可以认出真理的灵和错谬的灵来。

【新译本】我们是属于神的，认识神的就听从我们，不属于神的就不听从我们。这样，我们就可以辨别真理的灵和谬妄的灵了。

【吕振中】我们呢、乃是属（与‘出’字同字）于神的；认识神的才听我们；不属（与‘出’字同字）于神的就不听我们。从此我们可以认出真理的灵和谬妄的灵来。

【思高本】我们却是出于天主的；那认识天主的，必听从我们；那不出于天主的，便不听从我们：由此我们可以认出真理的神和欺诈的神来。

【牧灵本】但我们属于天主，认识天主的人全听从我们；不属于天主的，拒绝听从我们。由此，我们便知如何去辨识真理之神和谬误之神了。

【现代本】但是，我们是属神的。认识神的人听从我们；不属神的人不听从我们。凭着这一点，我们知道怎样辨别真理的灵和谬误的灵。

【KJV】 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

【NIV】 We are from God, and whoever knows God listens to us; but whoever is not from God does not listen to us. This is how we recognize the Spirit of truth and the spirit of falsehood.

【BBE】 We are of God: he who has the knowledge of God gives ear to us; he who is not of God does not give ear to us. By this we may see which is the true spirit, and which is the spirit of error.

【ASV】 We are of God: he that knoweth God heareth us; he who is not of God heareth us not. By this we know the spirit of truth, and the spirit of error.

7【和合本】亲爱的弟兄啊，我们应当彼此相爱，因为爱是从神来的。凡有爱心的，都是由神而生，并且认识神。

【和修订】亲爱的，我们要彼此相爱，因为爱是从神来的。凡有爱的都是由神而生，并且认识神。

【新译本】亲爱的，我们应当彼此相爱，因为爱是从神那里来的。凡是爱人的，都是从神生的，并且认识神。

【吕振中】亲爱的，我们要彼此相爱，因为爱是出于神的。凡爱人的、都是由神而生的，并且认识神。

【思高本】可爱的诸位，我们应该彼此相爱，因为爱是出于天主；凡有爱心的，都是生于天主，也认识天主；

【牧灵本】亲爱的朋友们，因为爱源自天主，我们要彼此相爱。凡爱的，皆出于天主，并认识主，

【现代本】亲爱的朋友们，我们要彼此相爱，因为爱是从神来的。那有爱心的，是神的儿女，也认识神。

【KJV】 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

【NIV】 Dear friends, let us love one another, for love comes from God. Everyone who loves has been born of God and knows God.

【BBE】 My loved ones, let us have love for one another: because love is of God, and everyone who has love is a child of God and has knowledge of God.

【ASV】 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is begotten of God, and knoweth God.

8【和合本】没有爱心的，就不认识神，因为神就是爱。

【和修订】没有爱的就不认识神，因为神就是爱。

【新译本】不爱人的，就不认识神，因为神就是爱。

【吕振中】不爱人的、不认识神；因为神就是爱。

【思高本】那不爱的，也不认识天主，因为天主是爱。

【牧灵本】没有爱的，认不出主，因为天主是爱。

【现代本】那没有爱的，不认识神，因为神是爱。

【KJV】He that loveth not knoweth not God; for God is love.

【NIV】Whoever does not love does not know God, because God is love.

【BBE】He who has no love has no knowledge of God, because God is love.

【ASV】He that loveth not knoweth not God; for God is love.

9【和合本】神差他独生子到世间来，使我们借着 he 得生，神爱我们的心在此就显明了。

【和修订】神差他独一的儿子到世上来，使我们借着 he 得生命；由此，神对我们的爱就显明了。

【新译本】神差遣他的独生子到世上来，要使我们借着 he 而活；神的爱就在我们中间显明了。

【吕振中】神差遣了他的独生子到世界上来，我们借着 he 而活：在这一点、神的爱就显明在我们里面了。

【思高本】天主对我们的爱在这事上已显出来：就是天主把自己的独生子，打发到世界上来，好使我们借着 he 得到生命。

【牧灵本】你们知道天主的爱是如何启示给我们的：天主派了他的“独子”来到世上，为使我们借着 he 而活。

【现代本】神差他的独子到世上来，使我们借着 he 得到生命；神用这方法显示 he 爱我们。

【KJV】In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

【NIV】This is how God showed his love among us: He sent his one and only Son into the world that we might live through him.

【BBE】And the love of God was made clear to us when he sent his only Son into the world so that we might have life through him.

【ASV】Herein was the love of God manifested in us, that God hath sent his only begotten Son into the world that we might live through him.

10【和合本】不是我们爱神，乃是神爱我们，差他的儿子为我们的罪作了挽回祭，这就是爱了。

【和修订】不是我们爱神，而是神爱我们，差他的儿子为我们的罪作了赎罪祭；这就是爱。

【新译本】不是我们爱神，而是神爱我们，差遣他的儿子为我们的罪作了赎罪祭，这就是爱了。

【吕振中】不是我们爱了神，乃是神爱了我们，并差遣了他的儿子、为我们的罪做了除罪法：爱就是在

这一点阿。

【思高本】爱就在于此：不是我们爱了天主，而是他爱了我们，且打发自己的儿子，为我们做赎罪祭。

【牧灵本】这就是爱的意义：并非我们爱天主，而是他爱了我们，他派他的儿子来作我们赎罪的祭品。

【现代本】这就是爱：不是我们爱神，而是神爱我们，差了他的儿子，为我们牺牲，赎了我们的罪。

【KJV】Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.

【NIV】This is love: not that we loved God, but that he loved us and sent his Son as an atoning sacrifice for our sins.

【BBE】And this is love, not that we had love for God, but that he had love for us, and sent his Son to be an offering for our sins.

【ASV】Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.

11【和合本】亲爱的弟兄啊，神既是这样爱我们，我们也当彼此相爱。

【和修订】亲爱的，既然神这样爱我们，我们也要彼此相爱。

【新译本】亲爱的，神既然这样爱我们，我们也应当彼此相爱。

【吕振中】亲爱的，神既然这样地爱了我们，我们也应该彼此相爱。

【思高本】可爱的诸位，既然天主这样爱了我们，我们也应该彼此相爱。

【牧灵本】亲爱的朋友们，天主既这么爱我们，我们就应该彼此相爱。

【现代本】亲爱的朋友们，既然神那么爱我们，我们也应该彼此相爱。

【KJV】Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

【NIV】Dear friends, since God so loved us, we also ought to love one another.

【BBE】My loved ones, if God had such love for us, it is right for us to have love for one another.

【ASV】Beloved, if God so loved us, we also ought to love one another.

12【和合本】从来没有人见过神，我们若彼此相爱，神就住在我们里面，爱他的心在我们里面得以完全了。

从来没有人见过神，我们若彼此相爱，神就住在我们里面，他的爱在我们里面得以完满了。

【和修订】因为神将他的灵赐给我们，由此我们知道我们是住在他里面，而他也住在我们里面。

【新译本】从来没有人见过神，我们若彼此相爱，神就住在我们里面，他的爱也在我们里面得到成全了。

【吕振中】从来没有人见过神；我们若彼此相爱，神就住在我们里面，他的爱也就在我们里面得完全了。

【思高本】从来没有人瞻仰过天主；如果我们彼此相爱，天主就存留在我们内，他的爱在我们内是圆满的。

【牧灵本】从没有人见过天主，但若我们彼此相爱，天主就居于我们内，他的爱在我们内就完全实践

了。

【现代本】没有人看见过神，但如果我们彼此相爱，神就在我们的生命里，而他的爱借着我们完全实现了。

【KJV】No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

【NIV】No one has ever seen God; but if we love one another, God lives in us and his love is made complete in us.

【BBE】No man has ever seen God: if we have love for one another, God is in us and his love is made complete in us:

【ASV】No man hath beheld God at any time: if we love one another, God abideth in us, and his love is perfected in us:

13【和合本】神将他的灵赐给我们，从此就知道我们是住在他里面，他也住在我们里面。

【和修订】因为神将他的灵赐给我们，由此我们知道我们是住在他里面，而他也住在我们里面。

【新译本】神把他的灵赐给我们，我们就知道我们是住在他里面，他也住在我们里面。

【吕振中】神将他的灵赐给我们:在这一点、我们就知道我们住在他里面，他也住在我们里面了。

【思高本】我们所以知道我们存留在他内，他存留在我们内，就是由于他赐给了我们的圣神。

【牧灵本】我们怎么知道我们在他内，他在我们内呢？因为他把他的圣神赐给了我们。

【现代本】神把他的灵赐给了我们，因此我们知道，我们有他的生命，而他在我们的生命里。

【KJV】Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

【NIV】We know that we live in him and he in us, because he has given us of his Spirit.

【BBE】And his Spirit which he has given us is the witness that we are in him and he is in us.

【ASV】hereby we know that we abide in him and he in us, because he hath given us of his Spirit.

14【和合本】父差子作世人的救主；这是我们所看见且作见证的。

【和修订】父差子作世人的救主，这是我们所看见并且作见证的。

【新译本】父差遣子作世人的救主，这是我们见过的，并且现在作见证。

【吕振中】父差遣了儿子做世界的救主:是我们亲自见过，如今并且作见证的。

【思高本】至于我们，我们却曾瞻仰过，并且作证：父打发子来作世界的救主。

【牧灵本】我们看到，也作证了，父派了子，做世人的救主；

【现代本】天父差他的儿子来作世界的救主；这事我们看见了，也向别人见证。

【KJV】And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.

【NIV】And we have seen and testify that the Father has sent his Son to be the Savior of the world.

【BBE】And we have seen and give witness that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.

【ASV】And we have beheld and bear witness that the Father hath sent the Son to be the Saviour of the world.

15【和合本】凡认耶稣为神儿子的，神就住在他里面，他也住在神里面。

【和修订】凡宣认耶稣为神儿子的，神就住在他里面，而他也住在神里面

【新译本】凡承认耶稣是神的儿子的，神就住在他里面，他也住在神里面。

【吕振中】凡承认耶稣是神儿子的，神就住在他里面，他也住在神里面。

【思高本】谁若明认耶稣是天主子，天主就存在他内，他也存在天主内。

【牧灵本】凡承认耶稣是天主之子的，天主便在他内，他也在天主内。

【现代本】那公开承认耶稣是神的儿子的，神就在他的生命里，他也有神的生命。

【KJV】Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

【NIV】If anyone acknowledges that Jesus is the Son of God, God lives in him and he in God.

【BBE】Everyone who says openly that Jesus is the Son of God, has God in him and is in God.

【ASV】Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God abideth in him, and he in God.

16【和合本】神爱我们的心，我们也知道也信。神就是爱；住在爱里面的，就是住在神里面，神也住在他里面。

【和修订】我们知道并且深信神是爱我们的。神就是爱，住在爱里面的就是住在神里面；神也住在他里面。

【新译本】神对我们的爱，我们已经明白了，而且相信了。神就是爱；住在爱里面的，就住在神里面，神也住在他里面。

【吕振中】神在我们身上所施（希腊文：有）的爱、我们就知道，也相信了。神就是爱；住在爱里面的、就是住在神里面，神也住在他里面。

【思高本】我们认识了，且相信了天主对我们所怀的爱。天主是爱，那存留在爱内的，就存留在天主内，天主也存留在他内。

【牧灵本】我们知道并相信天主对我们的爱。天主是爱，凡活在爱中的人，就是活于天主内，天主也在他内。

【现代本】所以，我们知道，并且相信神爱我们。神是爱；那有了爱在他的生命里的人就是有神的生命，而神在他的生命里。

【KJV】And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

【NIV】And so we know and rely on the love God has for us. God is love. Whoever lives in love lives in God, and God in him.

【BBE】And we have seen and had faith in the love which God has for us. God is love, and everyone who has love is in God, and God is in him.

【ASV】And we know and have believed the love which God hath in us. God is love; and he that abideth in love abideth in God, and God abideth in him.



17【和合本】这样，爱在我们里面得以完全，我们就可以在审判的日子坦然无惧。因为他如何，我们在这世上也如何。

【和修订】由此，爱在我们里面得以完满：我们可以在审判的日子坦然无惧，因为基督如何，我们在这世上也如何。

【新译本】这样，爱在我们里面就得到成全，使我们在审判的日子，可以坦然无惧。因为他怎样，我们在这世上也怎样。

【吕振中】这样，当审判的日子、我们就有坦然无惧的心了；因为他怎样，我们在世界上也怎样：在这一点、爱就得完全于我们了。

【思高本】我们内的爱得以圆满，即在于此：就是我们可在审判的日子放心大胆，因为那一位怎样，我们在这世界上也怎样。

【牧灵本】如此，爱在我们生命里尽善尽美了，我们便能坦然无畏地期待审判的日子。因为我们在这世界上处处肖似于他。

【现代本】这样，爱就借着我们，完全实现了，使我们在审判的日子能够坦然无惧；我们确能这样，因为我们在这世上有跟基督一样的生命。

【KJV】Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

【NIV】In this way, love is made complete among us so that we will have confidence on the day of judgment, because in this world we are like him.

【BBE】In this way love is made complete in us, so that we may be without fear on the day of judging, because as he is, so are we in this world.

【ASV】Herein is love made perfect with us, that we may have boldness in the day of judgment; because as he is, even so are we in this world.

18【和合本】爱里没有惧怕；爱既完全，就把惧怕除去。因为惧怕里含着刑罚，惧怕的人在爱里未得完全。

【和修订】在爱里没有惧怕；完满的爱把惧怕驱逐出去，因为惧怕里含着惩罚，惧怕的人在爱里尚未得到完满。

【新译本】爱里没有惧怕，完全的爱可以把惧怕驱除，因为惧怕含有刑罚，惧怕的人在爱里还没有完全。

【吕振中】在爱里没有惧怕；完全的爱能把惧怕赶出。因为惧怕随着刑罚；惧怕的人是未曾得完全于爱里的。

【思高本】在爱内没有恐惧，反之，圆满的爱把恐惧驱逐于外，因为恐惧内含着惩罚；那恐惧的，在爱内还没有圆满。

【牧灵本】在爱中没有恐惧。完美的爱能驱逐一切恐惧，因为恐惧常与惩罚相随。凡有恐惧的人还未得到圆满的爱。

【现代本】有了爱就没有恐惧；完全的爱驱除一切的恐惧。所以，那有恐惧的就没有完全的爱，因为恐惧和惩罚是相关连的。

【KJV】 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

【NIV】 There is no fear in love. But perfect love drives out fear, because fear has to do with punishment. The one who fears is not made perfect in love.

【BBE】 There is no fear in love: true love has no room for fear, because where fear is, there is pain; and he who is not free from fear is not complete in love.

【ASV】 There is no fear in love: but perfect love casteth out fear, because fear hath punishment; and he that feareth is not made perfect in love.

19【和合本】我们爱，因为神先爱我们。

【和修订】我们爱，因为神先爱了我们。

【新译本】我们爱，因为 神先爱我们。

【吕振中】我们爱，因为他先爱了我们。

【思高本】我们应该爱，因为天主先爱了我们。

【牧灵本】我们要相爱，因为天主先爱了我们。

【现代本】我们爱，因为神先爱我们。

【KJV】 We love him, because he first loved us.

【NIV】 We love because he first loved us.

【BBE】 We have the power of loving, because he first had love for us.

【ASV】 We love, because he first loved us.

20【和合本】人若说“我爱神”，却恨他的弟兄，就是说谎话的；不爱他所看见的弟兄，就不能爱没有看见的神（有古卷作：怎能爱没有看见的神呢）。

【和修订】人若说“我爱神”，却恨他的弟兄，就是说谎了；不爱他看得见的弟兄，就不能爱看不见的神。

【新译本】人若说“我爱 神”，却恨他的弟兄，就是说谎的。不爱看得见的弟兄，就不能爱看不见的神。

【吕振中】人若说：‘我爱神’，却恨他的弟兄，他便是撒谎的。不爱所看见的弟兄，就不（有古卷：怎）能爱所没有看见的神了（有古卷：呢）。

【思高本】假使有人说：我爱天主，但他却恼恨自己的弟兄，便是撒谎的；因为那不爱自己所看见的弟兄的，就不能爱自己所看不见的天主。

【牧灵本】凡说：“我爱天主”，却仇恨自己兄弟的，他就是骗子。他若不爱看得见的兄弟，如何去爱看不见的天主呢？

【现代本】如果说“我爱神”，却恨他的弟兄，他就是撒谎的；他既然不爱那看得见的弟兄，怎么能爱那看不见的神呢？

【KJV】If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

【NIV】If anyone says, "I love God," yet hates his brother, he is a liar. For anyone who does not love his brother, whom he has seen, cannot love God, whom he has not seen.

【BBE】If a man says, I have love for God, and has hate for his brother, his words are false: for how is the man who has no love for his brother whom he has seen, able to have love for God whom he has not seen?

【ASV】If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, cannot love God whom he hath not seen.

21 【和合本】爱神的，也当爱弟兄，这是我们从神所受的命令。

【和修订】爱神的，也要爱弟兄；这是我们从神所受的命令。

【新译本】爱神的，也应当爱弟兄，这就是我们从神领受的命令。

【吕振中】爱神的、也应该爱弟兄：这就是我们从神所受（希腊文：有）的诫命。

【思高本】我们从他蒙受了这命令：那爱天主的，也该爱自己的弟兄。

【牧灵本】他给了我们这样的诫命：凡爱天主的也必要爱他的兄弟。

【现代本】所以，基督这样命令我们：那爱神的，也必须爱他的弟兄。

【KJV】And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

【NIV】And he has given us this command: Whoever loves God must also love his brother.

【BBE】And this is the word which we have from him, that he who has love for God is to have the same love for his brother.

【ASV】And this commandment have we from him, that he who loveth God love his brother also.